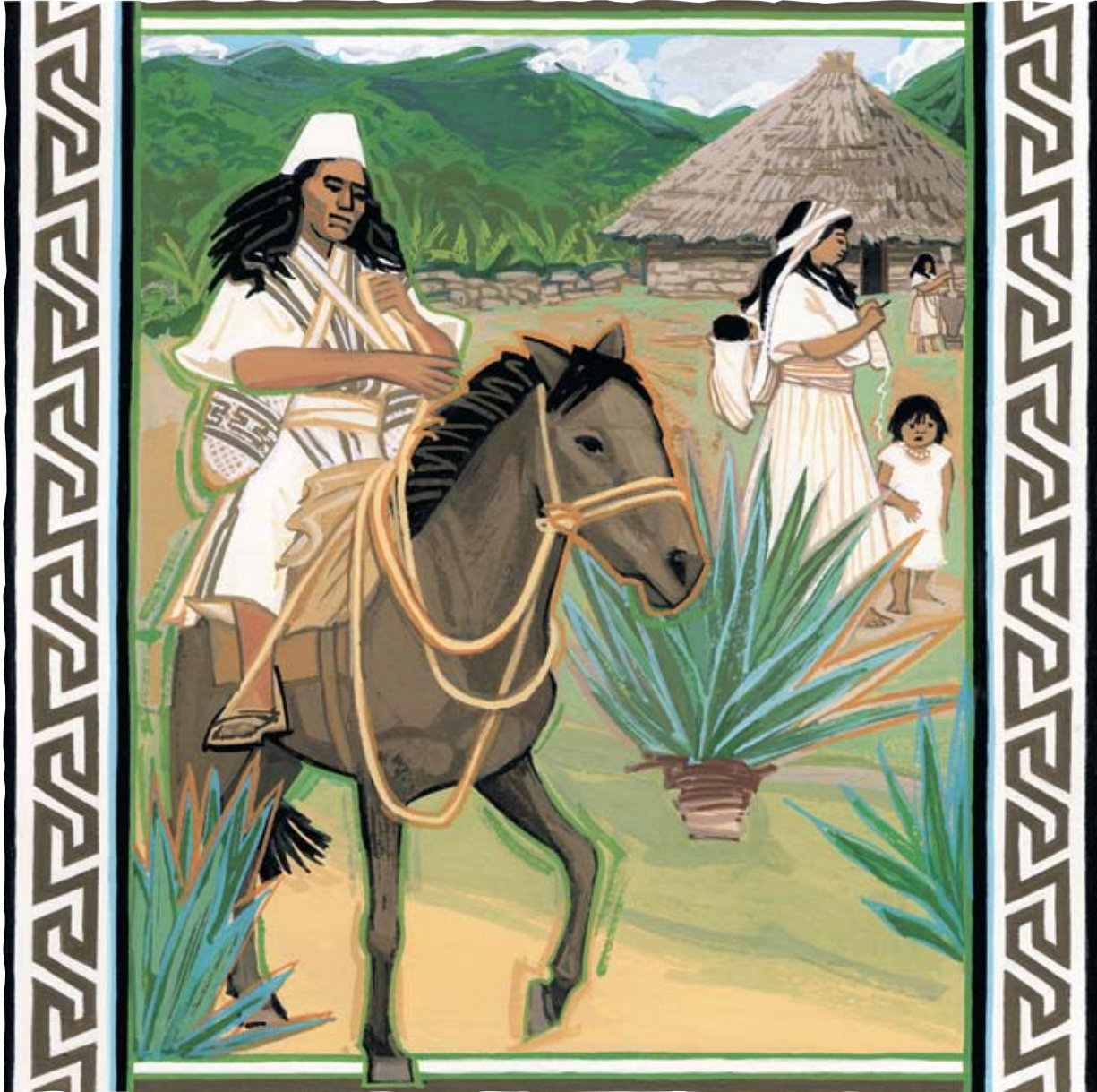


Wycliffe Canada • Winter/Hiver 2002

WORD *Alive*



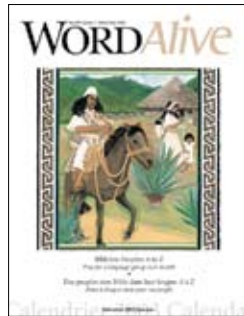
Bibleless Peoples: A to Z
Pray for a language group each month

Des peuples sans la Bible dans leur langue: A à Z
Priez chaque mois pour un peuple

Winter/Hiver 2002 • Volume 20, Number 4

WORD *Alive*

Connecting you to Bible translation



Cover

Ica (EE-kah) – Colombia

The Ica people do not have the Bible in their own language.

Page couverture

Ica (EE-kah) – Colombie

Le peuple Ica n'a pas la Bible dans sa langue.



Alice Roder painted the original illustrations used in this calendar. The new book *From Akebu to Zapotec* (see back cover) shows these and 13 more of Roder's unique paintings. A freelance artist, Roder lives in Arizona with her husband Jim, and their children, Sonya, 10, and Anna, nine. Our calendar artist longs for the people she has painted to have the Bible in their own languages.

Alice Roder est l'auteur des peintures de ce calendrier. La récente édition du livre *From Akebu to Zapotec* (voir page 4 de couverture) contient ces mêmes oeuvres plus 13 autres illustrations caractéristiques de son style. Roder est une artiste pigiste qui vit en Arizona avec Jim, son époux. Les Roder ont deux enfants: Sonya, dix ans et Anna, neuf ans. L'artiste désire ardemment que les peuples représentés dans ses peintures bénéficient un jour du privilège de posséder la Bible dans leur langue maternelle.

3 Getting There By Prayer/La prière victorieuse *By/Par Dwayne Janke*

29 Make a Difference Through Prayer/Faites avancer les choses par la prière

30 An Answer for the Baka/Une réponse pour les Bakas *By/Par Roger Gilstrap*

31 How To Pray/Comment prier



Partners in Bible Translation



Word Alive, which takes its name from Hebrews 4:12a, is the official publication of Wycliffe Bible Translators of Canada. Its mission is to inform, inspire and involve the Christian public as partners in the worldwide Bible translation movement.

Director of Communications: Marilyn Henne

Editors: Dwayne Janke, Dave Crough

Staff Writers: Janet Seever, Doug Lockhart, Deborah Crough

Design: Laird Salkeld **French Translation:** Joanne Hénault

Word Alive is published four times annually by Wycliffe Bible Translators of Canada, 4316 10 St NE, Calgary, AB T2E 6K3. Publications Mail Agreement No. 40062756. Printed in Canada. Copyright 2002 by Wycliffe Bible Translators of Canada. Permission to reprint articles and other magazine contents may be obtained by written request to the editor. A donation of \$10 annually is suggested to cover the cost of printing and mailing the magazine. (Use the reply form in this issue.)

Member: The Canadian Church Press, Evangelical Press Association

E-mail *Word Alive* editors at: editors_wam@wycliffe.ca

E-mail address changes to: circulation@wycliffe.ca

Wycliffe Canada Vision Statement:

By 2025, together with partners worldwide, we envision Bible translation in progress for every language that needs it, thereby empowering all peoples to use Scripture, establish churches and disciple believers.

Canadian Head Office:

4316 10 St NE, Calgary, AB T2E 6K3. Phone: (403) 250-5411 or toll free 1-800-463-1143, 8:30 a.m.–4:30 p.m. mountain time (Francophone: sans frais 1-877-201-1123). Fax: (403) 250-2623. E-mail: info@wycliffe.ca. Web site: www.wycliffe.ca.

To find the Wycliffe office nearest you, visit our Web site or call 1-800-463-1143.

Getting There by Prayer

BY/PAR
DWAYNE
JANKE



About 15 years ago, Wycliffe published its first alphabet book, *From Arapesh to Zuni*. It contained artwork and short descriptions of

26 people groups without their own translation of God's Word. Today, that popular book is almost completely irrelevant. That's a good thing. Why?

You see, a group of children, their families and churches prayed for the Bibleless peoples featured in *From Arapesh to Zuni*. God heard and answered them, so *most of the 26 groups* now have some part of God's Word.

That is the reason we are pleased to launch *From Akebu to Zapotec*, a second prayer-prompting "A to Z" alphabet book (and source for artwork in this 2003 Wycliffe calendar). The 26 groups in the new book are among 3,000 that still need Scripture. Prayer is crucial to them getting the Bible—focused, consistent and persistent prayer.

Many intercessors are already involved. More than 20,000 prayer partners/prayer teams faithfully intercede for groups without God's Word. They are part of the Bibleless Peoples Prayer Project (BPPP). (See page 29 for further information about joining.)

Since this effort started in 1982, Bible translation has begun in 950 of the language groups prayed for. Of these, 32 now have God's Word in printed form.

Many BPPP participants are excited to know they played a part in this advance. As one put it, "I was so thrilled to get your letter announcing that workers have been assigned to provide the Scripture. . . . I have been praying for this day for 14 years!"

You too can have a part in bringing the Word to those still waiting, by using this calendar. Please hang it somewhere as a reminder to pray regularly for the Bibleless group featured each month. Because the sooner we *have to* publish another "A to Z" book, the better! ♣

La prière victorieuse

Il y a 15 ans environ, Wycliffe a publié son premier livre-alphabet, *De Arapesh à Zuni*. Le livre contenait des oeuvres d'art et une courte description des 26 peuples choisis parmi ceux qui n'avaient pas de traduction

de la Parole de Dieu dans leur langue. Cet ouvrage fut très populaire mais il est maintenant désuet. C'est merveilleux! Mais pourquoi?

C'est parce qu'un groupe d'enfants, leurs familles et leurs églises ont prié pour les peuples décrits dans ce livre. Dieu les a entendus et leur a répondu: presque tous ces peuples ont maintenant une portion de la Parole de Dieu.

Cela explique pourquoi nous sommes ravis de faire le lancement du livre *De Akebu à Zapotec* (les oeuvres d'art apparaissant dans le calendrier 2003 de la Wycliffe proviennent de cette édition) car il nous incite une seconde fois à prier. Les 26 peuples mis en vedette dans cette nouvelle publication font partie des 3 000 peuples qui ont besoin des Écritures. Une prière spécifique, constante et régulière est cruciale pour qu'un jour ces gens puissent avoir la Bible.

Plusieurs personnes déjà se sont engagées. Plus de 20 000 partenaires dans la prière, seuls ou en équipes, par l'entremise du projet BPPP (Bibleless Peoples Prayer Project ou le projet Prions pour les peuples sans la Bible dans leur langue) intercèdent pour ces populations. (Si vous voulez y participer et que vous désirez plus de renseignements, SVP, voir à l'intérieur.)

Depuis ses débuts en 1982, cette initiative de prière a vu naître un projet de traduction de la Bible chez 950 des peuples pour lesquels on avait prié. De ce nombre, 32 ont maintenant la Parole de Dieu sous forme écrite. Plusieurs des participants au projet Prions... ont été encouragés d'apprendre qu'ils avaient joué un rôle important dans ce progrès. Comme le témoigne l'un d'eux: «J'ai été transporté de joie lorsque j'ai reçu votre lettre m'annonçant que des travailleurs avaient été assignés à apporter les Écritures Je priais depuis 14 ans pour que ce moment arrive!»

En utilisant ce calendrier, vous pouvez vous aussi faire votre part pour ceux qui attendent la Parole. SVP, accrochez-le bien en vue pour vous rappeler de prier régulièrement pour le peuple mis en vedette chaque mois. Car le plus vite nous devons publier un autre livre *De A à Z*, le mieux ce sera. ♣



Akebu (AH-kay-boo) – Togo

The Akebu people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Akebu n'a pas la Bible dans sa langue.

January/Janvier

s·d

m·l

t·m

w·m

t·j

f·v

s·s

Dec/Déc

1 2 3 4 5 6 7
8 9 10 11 12 13 14
15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28
29 30 31

1

2

3

4

New Year's Day/
Jour de l'An

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Martin Luther King Jr.
Day (U.S.)

26

27

28

29

30

31

Feb/Fév

1
2 3 4 5 6 7 8
9 10 11 12 13 14 15
16 17 18 19 20 21 22
23 24 25 26 27 28



Elkei (el-kay) – Papua New Guinea – Papouasie Nouvelle-Guinée

The Elkei people do not have the Bible in their own language.

Le peuple Elkei n'a pas la Bible dans sa langue.

February/Février

s·d

m·l

t·m

w·m

t·j

f·v

s·s

Jan/Jan

1 2 3 4

5 6 7 8 9 10 11

12 13 14 15 16 17 18

19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 31

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

St. Valentine's Day
Saint-Valentin

16

17

18

19

20

21

22

Presidents' Day (U.S.)

23

24

25

26

27

28

Mar/Mar

1

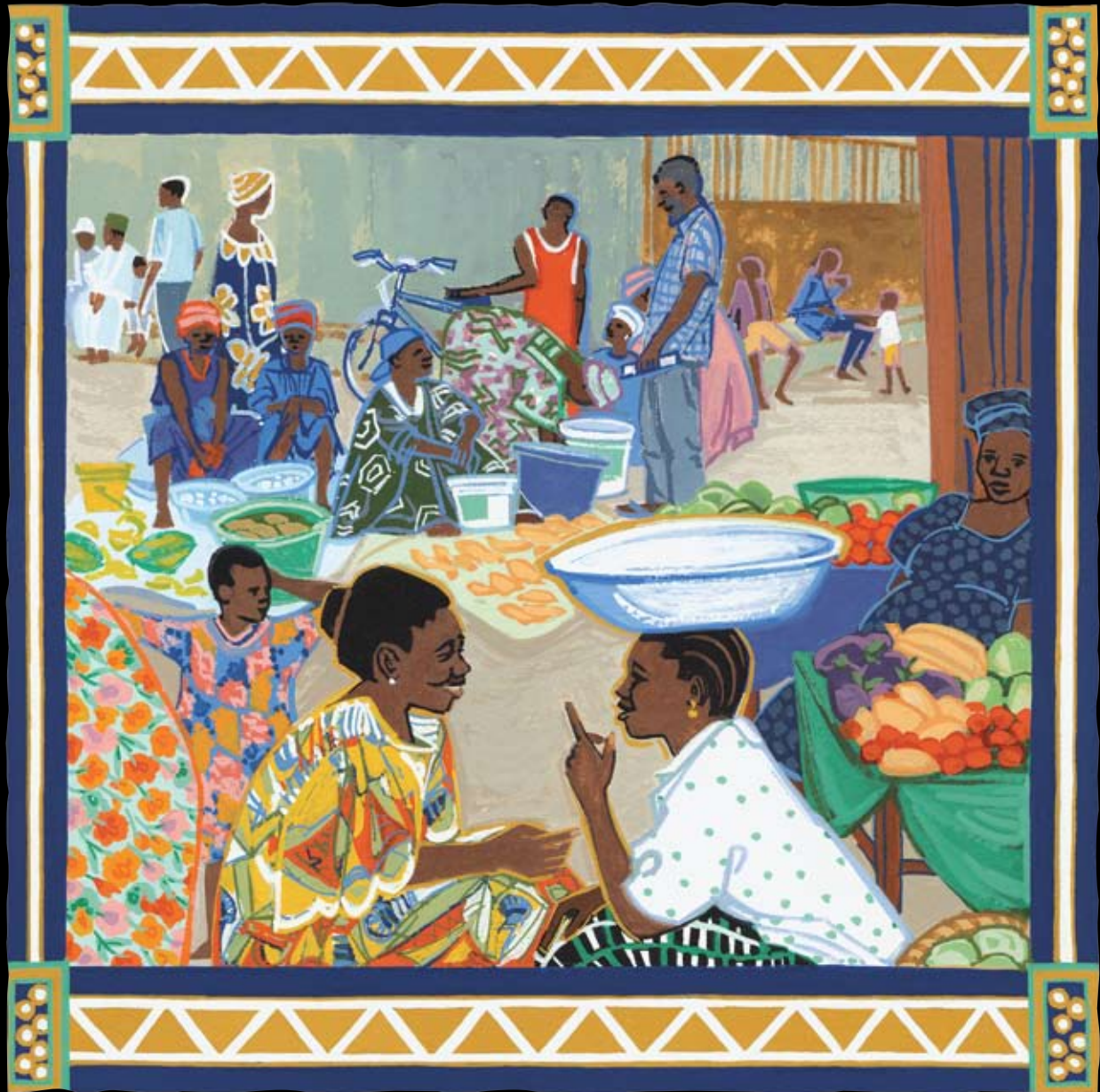
2 3 4 5 6 7 8

9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28 29

30 31



Gusilay (GE-se-lie) – Senegal – Sénégal

The Gusilay people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Gusilay n'a pas la Bible dans sa langue.



Libido (LEE-bee-do) – Ethiopia – Éthiopie

The Libido people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Libido n'a pas la Bible dans sa langue.

April/Avril/April/Avril/April/Avril

s·d

m·l

t·m

w·m

t·j

f·v

s·s

Mar/Mar

1
 2 3 4 5 6 7 8
 9 10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22
 23 24 25 26 27 28 29
 30 31

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Daylight Time Begins
Heure avancée

13

14

15

16

17

18

19

Palm Sunday
Dimanche des Rameaux

Good Friday
Vendredi Saint

20

21

22

23

24

25

26

Easter Sunday
Pâques

Easter Monday/
Lundi de Pâques (Can.)

27

28

29

30

May/Mai

1 2 3
 4 5 6 7 8 9 10
 11 12 13 14 15 16 17
 18 19 20 21 22 23 24
 25 26 27 28 29 30 31



Melanau (ma-LA-now) – Malaysia – Malaisie

The Melanau people do not have the Bible in their own language.

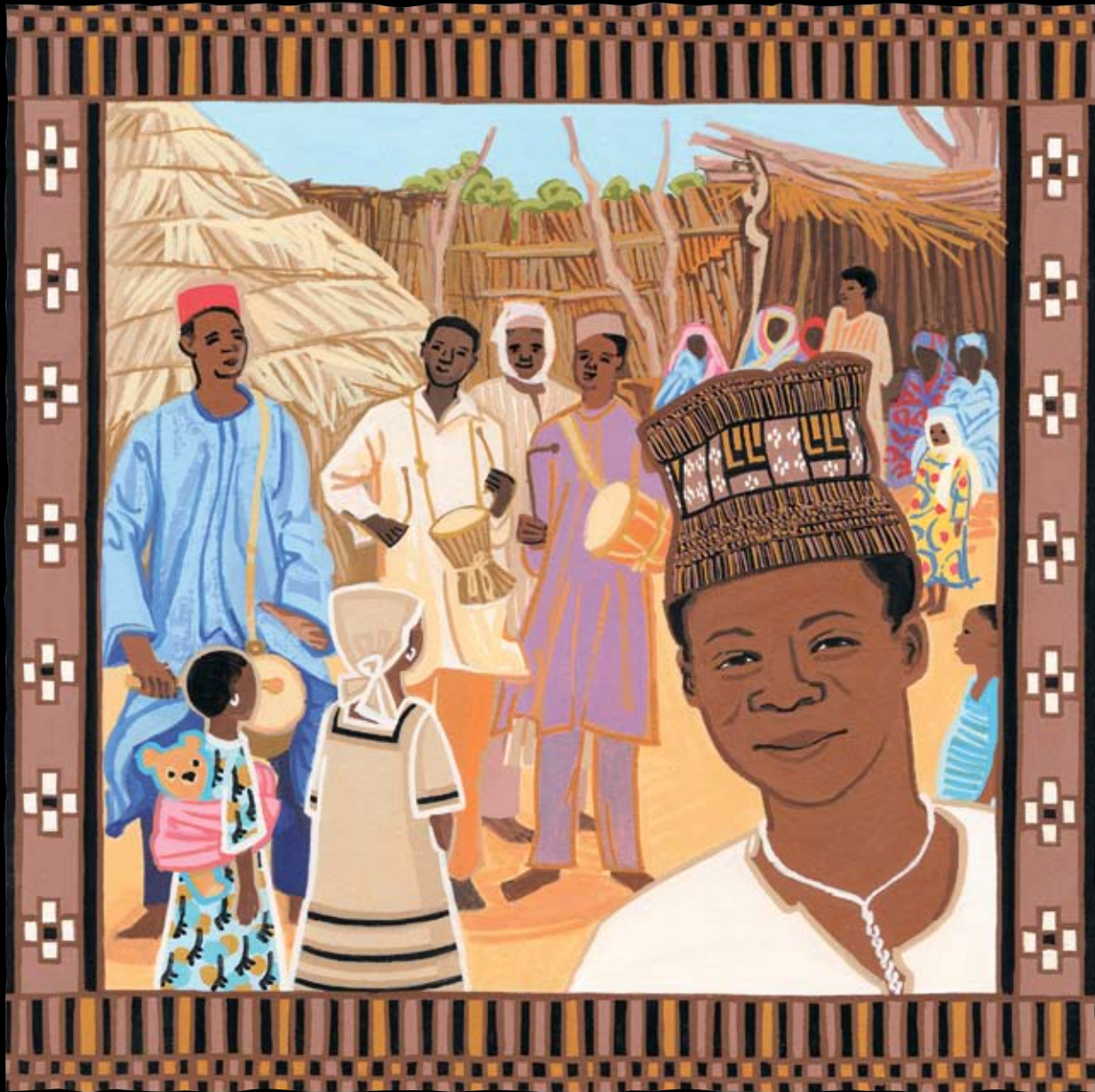
Le peuple Melanau n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|-----|-----|---|--|-----|-----|-----|
| | | Apr/Avr 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | Jun/Juin 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

Mother's Day
Fête des Mères

Victoria Day (Can.)
Fête de Dollard (Qué.)

Memorial Day (U.S.)



Ngizim (ng-i-zim) – Nigeria

The Ngizim people do not have the Bible in their own language.

Le peuple Ngizim n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|-----|-----|--|---|-----|-----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | Fête Nationale/ National Day (Qué.) May/Mai 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | July/Juillet 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | | | |

Flag Day (U.S.)

Father's Day
Fête des Pères

Fête Nationale/
National Day (Qué.)

May/Mai

July/Juillet

1 2 3

1 2 3 4 5

4 5 6 7 8 9 10

6 7 8 9 10 11 12

11 12 13 14 15 16 17

13 14 15 16 17 18 19

18 19 20 21 22 23 24

20 21 22 23 24 25 26

25 26 27 28 29 30 31

27 28 29 30 31



Osing (OH-sing) – Southeast Asia – Asie du Sud-Ouest
The Osing people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Osing n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|-----------|--|--|--|--|--|--|
| | Jun/Juin 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | <i>1</i> Canada Day/ Fête du Canada (Can.) | <i>2</i> | <i>3</i> | <i>4</i> Independence Day (U.S.) | <i>5</i> |
| <i>6</i> | <i>7</i> | <i>8</i> | <i>9</i> | <i>10</i> | <i>11</i> | <i>12</i> |
| <i>13</i> | <i>14</i> | <i>15</i> | <i>16</i> | <i>17</i> | <i>18</i> | <i>19</i> |
| <i>20</i> | <i>21</i> | <i>22</i> | <i>23</i> | <i>24</i> | <i>25</i> | <i>26</i> |
| <i>27</i> | <i>28</i> | <i>29</i> | <i>30</i> | <i>31</i> | Aug/Août 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | |



Phuan (poo-un) – Thailand – Thaïlande

The Phuan people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Phuan n'a pas la Bible dans sa langue.

August/Août/Au

| s•d | m•l | t•m | w•m | t•j | f•v | s•s |
|-----|---|---|--|-----|-----|-----|
| | | July/Juillet 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | Sept 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | Civic Holiday (Can.—except Que., Nfld., P.E.I.) / Congé Civique (Can.—sauf Qué., T.N., Î.P.É.) | | | | | |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 31 | | | | | | |



Quechua (KETCH-wah), Yanahuanca Quechua – Peru – Pérou
The Yanahuanca Quechua people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Quechua n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|--|-----|-----|--|-----|-----|-----|
| Aug/Août 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | Oct/Oct 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | | | |

Labour Day
Fête du Travail



Temacine (te-MAH-seen) – North Africa – Afrique du Nord

The Temacine people do not have the Bible in their own language.

Le peuple Temacine n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|--|---|---|-----|-----|-----|--|
| | | Sept/Sept 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | Thanksgiving Day/ Action de grâces (Can.) Columbus Day (U.S.) | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | Nov/Nov 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 |
| Daylight Time Ends Retour à l'heure normale | | | | | | |



Woleai (WO-le-ai) – Micronesia – Micronésie
The Woleaian people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Woleai n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|-----------|-----------|--|-----------|--|--|-----------|
| | | | | Oct/Oct 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | Dec/Déc 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | <i>1</i> |
| <i>2</i> | <i>3</i> | <i>4</i> | <i>5</i> | <i>6</i> | <i>7</i> | <i>8</i> |
| <i>9</i> | <i>10</i> | <i>11</i> | <i>12</i> | <i>13</i> | <i>14</i> | <i>15</i> |
| | | Remembrance Day/ Jour du Souvenir (Can.) Veterans Day (U.S.) Wycliffe Day of Prayer/ Jour de prière de la Wycliffe | | | | |
| <i>16</i> | <i>17</i> | <i>18</i> | <i>19</i> | <i>20</i> | <i>21</i> | <i>22</i> |
| <i>23</i> | <i>24</i> | <i>25</i> | <i>26</i> | <i>27</i> | <i>28</i> | <i>29</i> |
| <i>30</i> | | | | Thanksgiving Day (U.S.) | | |



Zapotec, Northeast Yautepec Zapotec (SA-po-take) – Mexico – Mexique
The Northeast Yautepec Zapotec people do not have the Bible in their own language.
Le peuple Zapotec du Nord-Est du Yautépec n'a pas la Bible dans sa langue.

| s·d | m·l | t·m | w·m | t·j | f·v | s·s |
|--|-----|-----|-----|---|---|---|
| Nov/Nov 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 <small>Christmas Day / Jour de Noël</small> | 26 <small>Boxing Day/ Le lendemain de Noël(Can.)</small> | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | Jan/Jan 2004 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |

January/Janvier

T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

February/Février

S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

March/Mars

M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

April/Avril

T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

May/Mai

S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

June/Juin

T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

July/Juillet

T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

August/Août

S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

September/Septembre

W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

October/Octobre

F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

November/Novembre

M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

December/Décembre

W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F S S M T W T F
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31



Make a Difference Through Prayer

Wycliffe Canada has a plan to accelerate Bible translation. We are forming special partnerships in regions of the world which have the greatest concentration of people groups without the Bible in their languages.

A key part of this geographic focus is prayer. You can play a role in giving God's Word to those without it by praying for a particular people group in one of the regions. Wycliffe Canada will send you a starter package containing relevant information about a language group for whom you can pray. We will also seek to update you when there is any progress in Bible translation work for that group. (This information is also available in French for a limited number of languages.)

This effort is part of a worldwide movement by Wycliffe and other missions. We would love to help you participate in this important prayer initiative.

Contact our *Prayer Ministries Department* today for more information about praying for a Bibleless people group (see below and page 31).

Faites avancer les choses par la prière

Le plan de Wycliffe Canada est de faire progresser la traduction de la Bible. Nous formons présentement des partenariats dans les régions du monde où se trouvent les plus grands regroupements de population qui n'ont pas la Bible traduite dans leurs langues.

La prière joue un rôle vital pour atteindre ces contrées. Vous pouvez, en priant pour un peuple en particulier, participer activement au travail de diffusion de la Parole de Dieu parmi ceux qui en sont privés. Wycliffe Canada vous enverra une pochette contenant des informations pertinentes sur le peuple pour lequel vous désirez prier. Nous allons essayer, autant que possible, de vous informer des progrès de la traduction de la Bible pour ce peuple spécifique. (De l'information n'est disponible en français que pour un nombre limité de peuples.)

Cet effort fait partie d'un mouvement mondial impliquant Wycliffe et d'autres agences missionnaires. Nous aimerions vous aider à prendre part à cette importante initiative de prière.

SVP, contactez le Département de la prière dès maintenant pour recevoir des informations sur un peuple qui n'a pas encore la Bible et sur la manière de prier pour lui.



Partners in Bible Translation

In Canada:

English

Write using the enclosed reply form

Fax: (403) 250-2623

E-mail: prayer_canada@wycliffe.ca

Web: www.wycliffe.ca/pray/

En français

C.P. 214

Montréal-Nord, QC H1H 5L2

Tél.: 1-877-201-1123 (sans frais)

Courriel: francophone_canada@wycliffe.ca

Web: www.wycliffe.ca/prier/



Partners in Bible Translation

In the U.S.:

Write:

P.O. Box 628200

Orlando, FL 32862-8200

Phone: 1-800-992-5433

E-mail: info_usa@wycliffe.org

Web: www.wycliffe.org

An Answer for the Baka

BY/PAR
ROGER GILSTRAP,
DIRECTOR/DIRECTEUR,
WYCLIFFE CANADA

What difference does it make to pray for language groups that don't have God's Word? Let me tell you a story to illustrate.



In 1989, American Christians began praying for the Baka people of Cameroon as part of the Bibleless Peoples Prayer Project (BPPP). That year, two couples started regularly taking the group before God's throne. They asked the Lord to send someone to help translate the Scriptures for these pygmy hunter-gatherers living deep in the Cameroon rainforest.

A year later, the number of pray-ers grew by at least two more persons. By 1992, another two joined the group remembering the Baka in prayer.

The following year, Wycliffe Canada members Yves and Christine Léonard were in Quebec. Yves was a native French speaker, but Christine was immersed in French study, preparing for their assignment in Cameroon.

As Yves watched TV one day, he was fascinated with a *National Geographic* program on the Baka people. Yves experienced culture shock just watching the program as he tried to imagine bringing up a family there. It was not for him. He wanted to work with people who were educated and had an established church, which is increasingly the case for many Bible translation projects.

"Christine," he called to his wife, "come quick and see the one people group on earth I *know* we will *not* be working with."

"Don't say that," Christine responded. "We'll probably end up there!"

When the Léonards eventually got to Cameroon, the possibility of translating for another people group didn't work out. Gradually the Léonards came to see that the Baka were *the very people God had chosen for them*.

What an ironic turn around! How did it happen? I'm sure there were various reasons. But I have no doubt that the prayers of many people played a crucial behind-the-scenes role in calling the Léonards to serve the Baka.

Today, the Bible translation project is moving steadily forward. Yves and Christine have spent the last few years learning the language and will soon begin translating the stories of Genesis. The Baka have a very rich oral tradition, so the Léonards plan to present these Bible stories to them orally. We trust that many Baka people will

(cont. below)

Une réponse pour les Bakas

Pensez-vous que la prière fait une différence pour les peuples qui n'ont pas encore la Parole de Dieu? Laissez-moi vous raconter une histoire.

En 1989, des chrétiens aux États-Unis ont commencé

à prier pour le peuple Baka du Cameroun en participant au projet Prions pour les peuples sans la Bible dans leur langue (Bibleless Peoples Prayer Project). Cette année là, deux couples ont prié Dieu régulièrement pour ce groupe. Ils ont demandé au Seigneur d'envoyer une aide pour traduire la Bible chez ce peuple pygmée qui vit de chasse et de cueillette dans un endroit très isolé de la forêt tropicale camerounaise.

Un an plus tard, au moins deux autres intercesseurs venaient s'ajouter au groupe de prière pour les Bakas, suivis par deux de plus en 1992.

L'année suivante, Yves et Christine Léonard, des membres de Wycliffe Canada vivant au Québec, se préparaient pour une assignation au Cameroun. Christine effectuait alors une immersion en langue française, ce qui n'était pas le cas de Yves, un francophone né au Québec.

Un jour, Yves regardait la télé et il fut fasciné par un documentaire du National Geographic présentant le peuple Baka. En regardant l'émission, Yves éprouva un choc culturel en essayant d'imaginer sa famille vivant dans un tel milieu. Ce n'était pas pour lui. Il voulait travailler avec des personnes possédant déjà une éducation et faisant partie d'une église établie. Dans le monde actuel de la traduction de la Bible, le contexte dans lequel Yves désirait travailler représente de plus en plus la norme.

«Christine, vite! Viens voir un peuple dans le monde parmi lequel je suis certain que nous n'irons pas travailler!» s'écria Yves.

«Ne dis pas ça!» répondit Christine. «C'est probablement là où nous allons nous retrouver.»

Le projet de traduction qu'ils espéraient débiter chez un autre peuple au Cameroun ne s'est pas concrétisé pour les Léonard. Graduellement, ils ont découvert que les Bakas étaient précisément le peuple que Dieu avait choisi pour eux.

Quelle ironie du sort! Que s'était-il passé? Je suis persuadé que plusieurs raisons sont possibles. Mais je n'ai aucun doute que les prières de plusieurs ont joué un rôle, en arrière-plan, dans l'appel que les Léonard ont reçu de servir chez les Bakas.

Présentement, le projet de traduction de la Bible chez les Bakas progresse de façon continue. Yves et Christine ont passé les dernières années à étudier la langue et vont

(suite ci-dessous)

accept the true Creator God of the Bible as He is gradually presented to them in their language.

As you use this calendar, you will see 13 people groups that God loves. Unfortunately, they don't truly understand His love because they do not have His Word. They are among 250 million people in 3,000 language groups still needing Bible translation to even begin.

If someone is going to translate God's Word into these languages, believers here in Canada will need to pray that it happens, just as others did for the Baka. Will you be part of that team? It will make a difference! ✨

Editor's note: For more information on praying for Bibleless groups, see

bientôt commencer à traduire des histoires du livre de la Genèse. Les Bakas ont une tradition orale très riche et les Léonard espèrent pouvoir leur présenter oralement ces histoires bibliques. Nous avons confiance que plusieurs membres du peuple Baka accepteront le véritable Dieu Créateur de la Bible, au fur et à mesure qu'Il leur sera présenté dans leur langue.

Par le biais de ce calendrier, vous découvrirez 13 peuples que Dieu aime. Malheureusement, ils ne comprennent pas vraiment Son amour parce qu'ils n'ont pas Sa Parole. Ils font partie des 3 000 peuples représentant 250 millions de personnes qui attendent encore qu'une traduction de la Bible démarre chez eux.

Si nous désirons que quelqu'un commence la traduction de la Parole de Dieu dans une de ces langues, nous avons besoin que les croyants, ici, au Canada, se mettent à prier comme ceux qui l'ont fait pour les Bakas.

Aimeriez-vous faire partie de cette équipe? Cela ferait toute une différence! ✨

Note de l'éditeur: Pour avoir des informations supplémentaires sur les groupes sans la Bible dans leur langue, voir la page précédente.

How to Pray for Bibleless Peoples

You can pray specifically for the group featured in each month of this calendar. Use this list of requests and related Scripture verses to fuel your prayers for Bible translation to start and finish well among Bibleless peoples.

Pray . . .

- by name (Is. 43:1)
- by location (1 Tim. 2:1, 2)
- in expectation (Matt. 21:22)
- for pre-contact openness to spiritual truth (Acts 17:27)
- for workers to be called and sent (Matt. 9:38; Acts 16:10)
- for good initial contact with the people (Gal. 4:14)
- for good ongoing relationships and involvement by the community (2 Cor. 8:3,4)
- for the completion of the task to the glory of God (Jn. 17:4)
- that they may believe (Heb. 4:2)
- that they may have the Bible in their own language (Acts 2)
- that they may read or hear the translated Scriptures (Rev. 1:3)
- that indigenous churches will use the Scriptures (2 Tim. 3:16; Rom. 16:26)

Comment prier pour un peuple toujours dépourvu de la Bible dans sa langue

Vous pouvez prier plus spécialement pour le peuple soumis à votre attention chaque mois dans ce calendrier. Utilisez la liste de requêtes et les versets connexes pour alimenter vos prières. Que chacun des projets de traduction de la Bible qui débutera chez les peuples toujours dépourvus de Écritures puisse connaître un bon départ et une bonne fin.

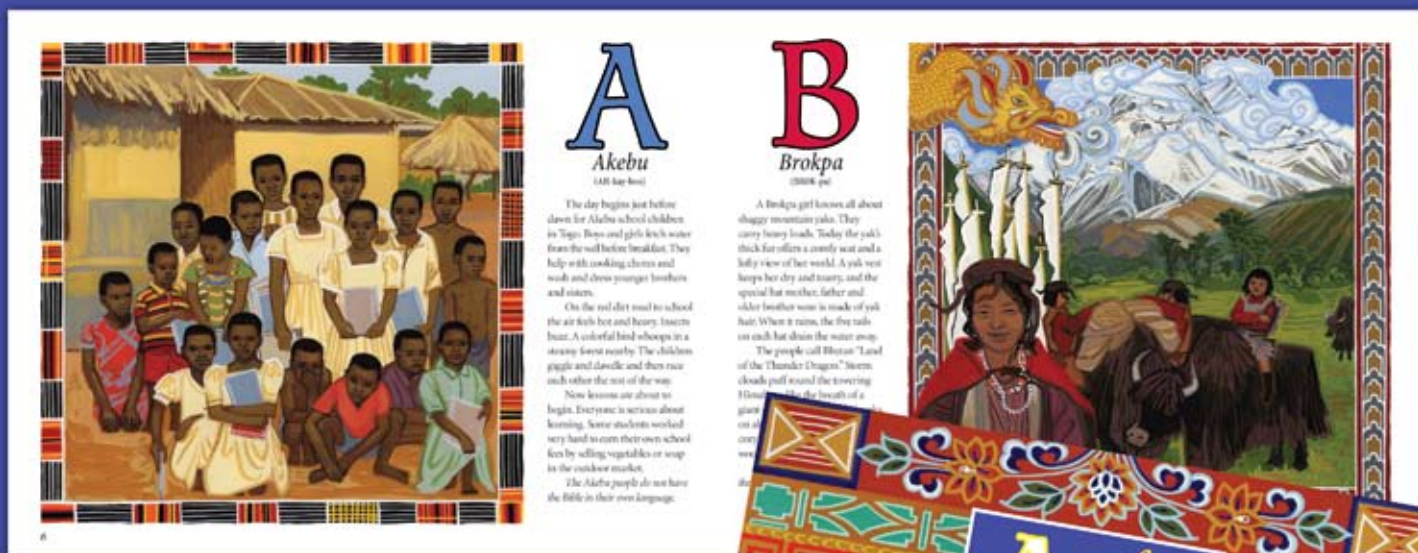
Priez . . .

- en nommant le peuple (És 43.1)
- pour l'endroit (1 Tm 2.1-2)
- en espérant (Mt 21.22)
- par la foi (Mt 21.22)
- pour une ouverture spirituelle chez le peuple, avant le contact (Ac 17.27)
- pour que des ouvriers soient appelés et envoyés (Mt 9.38; Ac 16.10)
- pour un bon contact initial avec le peuple (Ga 4.14)
- pour des relations soutenues et un engagement de la part de la communauté (2 Co 8.3,4)
- pour que l'achèvement de la tâche soit pour la gloire de Dieu (Jn 17.4)
- pour qu'ils puissent croire (Hé 4.2)
- pour qu'ils puissent avoir la Bible dans leur langue (Est 8.9)
- pour qu'ils puissent lire et comprendre les Écritures traduites (Ap 1.3)
- pour que les églises indigènes

Deliver to:

If undeliverable, please return to Wycliffe Bible Translators of Canada, 4316 10 St NE, Calgary AB T2E 6K3. Return postage guaranteed. Publications Mail Agreement No. 40062756. Printed in Canada.

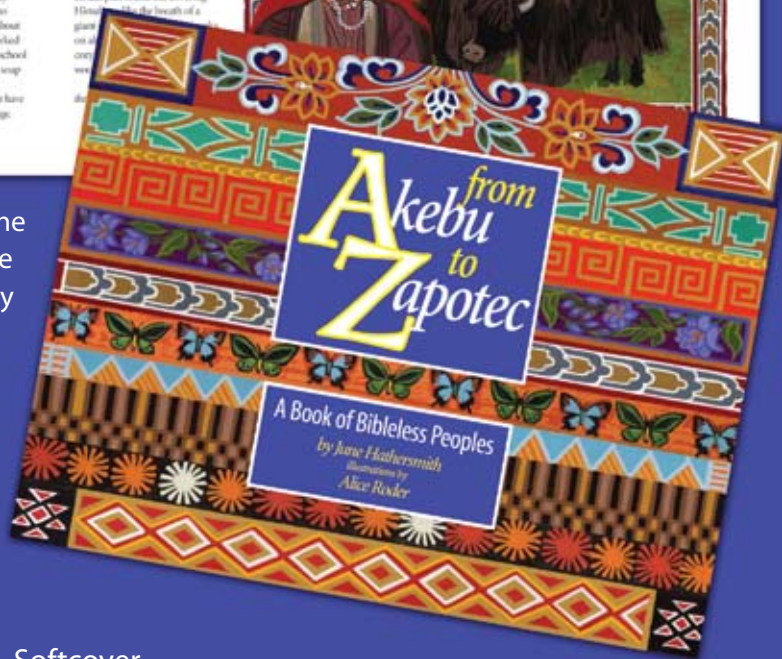
Introduce Your Child to Bibleless Peoples



Imagine it! Sit atop a thick-furred yak in the “Land of the Thunder Dragon.” Trudge to a shimmering oasis in the vast Sahara Desert. Jiggle joggle behind an exquisitely dressed Colombian horseman.

From Akebu to Zapotec takes you on the adventure of a lifetime—one letter of the alphabet at a time. This new book is your ticket for a trip to meet 26 groups in our world’s far-flung exotic places. The people you’ll read about don’t have one word of the Bible in their own languages. But your children can help provide them with God’s Word, as they pray *From Akebu to Zapotec*.

This book is a perfect Christmas gift for children, grandchildren, nieces and nephews, ages 6-12.



Softcover.
\$16.00 each, plus GST and shipping. To order, use the reply form in this magazine.

Ce livre est disponible en anglais seulement.